TOLOSAKO UDALA

BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA, TOLOSAKO LEIDOR ZINEMAN FILMAK PROIEKTATZEKO HORNITZEKO KONTRATUA ARAUTUKO DUEN PROZEDURA IREKIAREN BIDEZ ESLEITZEKO.

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS QUE HA DE REGIR EN EL CONTRATO DE SUMINISTRO DE PELÍCULAS CINEMATOGRÁFICAS PARA SU PROYECCIÓN EN EL CINE LEIDOR DE TOLOSA, A ADJUDICAR POR PROCEDIMIENTO ABIERTO.

1. HELBURUA

Esleipen prozeduraren honen helburua da Tolosako udalerriko urteko zine programaziorako pelikulak hornitzeko zerbitzua arautzea.

1. OBJETIVO

El objetivo del procedimiento de adjudicación es la regulación del servicio de suministro de películas para la programación cinematográfica anual del municipio de Tolosa.

2. XEDEA

Baldintza teknikoen plegu honek zinemako filmen horniduraren kontratazioa arautuko du, urteko zine programazioa egiteko, modalitate hauetan:

2. OBJETO

El presente pliego de prescripciones técnicas regulará la contratación del suministro de películas cinematográficas, para la realización de la programación anual de cine en las siguientes modalidades:

Zinema-programazioa Leidor Aretoan: "Zine Foruma", "Haurrentzako zinema", "Zine komertziala eta estreinaldikoa";

Programación de cine en sala Leidor Aretoa: "Cine Forum", “Cine Infantil”, "Cine Comercial y de estreno";

Programazio puntuala: beste programa sozial eta/edo kultural batzuk egiteko eska daitezkeen filmen hornidura puntuala.

Programación puntual: suministro puntual de películas que pudieran ser requeridas para la realización de otros programas sociales y/o culturales.

3. JUSTIFIKAZIOA

Tolosako Udaleko Kultura, Jaiak eta Gazteria Departamentuaren helburuetako bat kultur sorkuntzak zabaltzea eta kultur kontsumo orokorra sustatzea da.

3. JUSTIFICACIÓN

Uno de los objetivos del departamento de Cultura, Fiestas y Juventud del ayuntamiento de Tolosa es la difusión de las creaciones culturales y el fomento del consumo cultural en general.

Zinema da sorkuntza-adierazpen garrantzitsu eta eraginkorrenetako bat, eta horretarako azpiegitura egokiak ditu Tolosako Udalak.

Se entiende que el cine es una de las manifestaciones creativas más importantes e influyentes, para lo que el ayuntamiento de Tolosa dispone de infraestructuras adecuadas.

TOLOSAKO UDALA

Hala ere, zinematografiako produktuen bitartekari eta banatzaileekiko harremanen konplexutasunak eta horiek kontratatzeko baldintza onak lortzeko zailtasunak direla eta, Tolosako Udalak ez dituen langileen baliabideak behar dira. Gainera, Udalak ezin ditu bete banatzaileen arteko ohiko ordainketa-epeak.

Sin embargo, la complejidad de las relaciones con los intermediarios y distribuidores de los productos cinematográficos y la dificultad de obtener buenas condiciones para su contratación hace que sean necesarios recursos de personal de los que no dispone el Ayuntamiento de Tolosa. Además, el Ayuntamiento no puede cumplir con los plazos de pago habituales entre las distribuidoras.

Hori dela eta, mota horretako kudeaketetan espezializatutako enpresa bat kontratatu nahi da, filmak gure aretoan ahalik eta azkarren egon daitezen baldintza ekonomiko hoberenetan eta prestazio onak lortzeko bizkortasuna eta aukera bermatuko dituena.

Es por ello que se busca contratar una empresa especializada en este tipo de gestiones, que garantice la agilidad y la posibilidad de obtener buenas prestaciones en buenas condiciones tanto económicas como de rapidez para que las películas estén en nuestra sala en un plazo lo más breve posible.

4. ZERBITZUAREN IZAERA

Esleipendun gertatzen den enpresak Tolosako Udaleko Kultura Sailak ezarritako zine programazioaren ezaugarriak errespetatu beharko ditu, funtsean honako hauek:

Emanaldiak Leidor Aretoan izango dira, zinema emateko erabili ohi den aretoan.

.

Oro har, eta berariazko programen beharrengatiko kontratazio puntualak salbu, programazioaren eskema hau da:

- “Zine-Forum”-eko film bat ostegunero eskuratzea, jatorrizko bertsioan, azpitituluekin, beharrezkotzat jotzen denean.
- Estreinaldiko 2 film asteburuetan (larunbata, igandea eta astelehena).

4. NATURALEZA DEL SERVICIO

La empresa que resulte adjudicataria, deberá respetar las características de la programación de cine establecida por el Departamento de Cultura del Ayuntamiento de Tolosa, que básicamente son las siguientes:

Las proyecciones tendrán lugar en Leidor Aretoa, donde se ubica la sala de exhibición cinematográfica.

De manera general, y salvo contrataciones puntuales por necesidades de programas específicos, el esquema de programación es el siguiente:

- Suministro de 1 película de “Cine-Forum” cada jueves en versión orginal, subtitulada, cuando se considere necesario.
- 2 películas de cine de estreno los fines de semana (sábado, domingo y lunes).

- Asteburuetako “Zinea-Haurrentzako” saiora zuzendutako filma.

Maiztasun horrek programazioaren ildo orokorrei egiten die erreferentzia, eta aldaketak izan ditzake antzerki, musika, dantza eta jaietako kultur programazioaren edo data zehatzen arabera. Hala ere, programazio hori agintariek osasun arloko betebeharretan aurreikusten dituzten aldaketen mende egonen da, eta egoeraren arabera murriztu edo handitzen ahalko da.

Banatuko diren filmak Tolosako Udaleko Kultura, Jaiak eta Gazteria Departamentuak aukeratuko ditu, eta hark enpresa esleipen-hartzailearekin komunikatu eta koordinatuko ditu.

Zinema-programazioa egiteko, Kultura Sailak irizpide hauek hartu ditu kontuan, eta enpresa esleipendunak konpromiso hau hartu du:

- Mota guztietako generoak sartzea eta zinema independenteko eta/edo Europako eta Iberoamerikako filmen proiekzioak egitea.
- Gaurkotasun-filmak eta azken estreinaldiak.
- Zinema-emanaldien zirkuitu komertzialera iristen diren filmak, euskarara eginak edo bikoiztuak.

Leidor Aretoko zinemarako sarreren prezioak udal ordenantzetan zehaztutakoak izango dira, eta jarduera honen bidez bildutako dirua oso-osorik Tolosako Udalarentzat izango da.

Noizbehinka, Kultura, Jai eta Gazteria Departamentuak ikustaldi eskubideen prezioak erabakiko ditu, bildutako diruaren

- Una película dirigida a la sesión de “Cine-Infantil” los fines de semana.

Esta periodicidad hace referencia a las líneas generales de programación y podrá sufrir modificaciones en función de la programación cultural de teatro, música, danza y de fiestas o fechas concretas. No obstante, dicha programación estará sujeta también a las variaciones de las obligaciones sanitarias estimadas por las autoridades, pudiendo verse reducida o ampliada en función de la situación.

La selección de las películas cinematográficas objeto de distribución será realizada por el Departamento de Cultura, Fiestas y Juventud del Ayuntamiento de Tolosa, quien la comunicará y coordinará con la empresa adjudicataria.

Para la realización de la programación cinematográfica el Departamento de Cultura tiene en cuenta los siguientes criterios, que la empresa adjudicataria se compromete a cumplir:

- Incluir todo tipo de géneros y realizar proyecciones de películas de cine independiente y/o europeo e iberoamericanas.
- Películas de actualidad y estrenos recientes.
- Películas realizadas o dobladas al euskera que lleguen al circuito comercial de exhibición de cine.

Los precios de las entradas para el cine de Leidor Aretoa serán los que vienen determinados en las Ordenanzas Municipales y la recaudación obtenida por esta actividad será íntegra para el Ayuntamiento de Tolosa.

Ocasionalmente, el Departamento de Cultura, Fiestas y Juventud acordará precios por los derechos de exhibición en función

arabera. Kasu horietan, kontratatutako enpresak haren arabera fakturatuko du zerbitzua.

de la recaudación obtenida. En estos casos, la empresa contratada facturará su servicio en función de la misma.

5. KONTRATUAREN IRAUPENA

Kontratuaren iraupena bi urtekoa izanen da, sinatzen denetik hasita, eta beste bi urtez luzatzen ahalko da.

5. DURACIÓN DEL CONTRATO

La duración prevista del contrato es de dos años desde su formalización, pudiendo ser éste prorrogado por un periodo de dos años más.

6. KONTRATATZEKO BERARIAZKO BALDINTZAK

Programazioaren lehiakideek Leidor Aretoa areto publikoko zinema-programazioari kalterik egin ez diezaioten, enpresa esleipendunak ezin izango du zuzenean kudeatu Gipuzkoako lurralde historikoko zinema-barrutirik. Baldintza hori frogatzeko, enpresak zinpeko aitorpena aurkeztu beharko du.

6. CONDICIONES ESPECÍFICAS PARA CONTRATAR

En aras a evitar que la competencia en la programación perjudique la programación de cine en la sala pública Leidor Aretoa, la empresa que resulte adjudicataria no podrá gestionar directamente ningún recinto cinematográfico dentro del territorio histórico de Gipuzkoa. Para acreditar esta condición, la empresa deberá presentar una declaración jurada.

7. KONTRATATU BEHARREKO ZERBITZUEN EZAUGARRIAK

Kontratu hau gauzatzeko, enpresa esleipendunak beharrezko baliabide teknikoak eta giza baliabideak izan beharko ditu zerbitzu nagusia bere gain hartzeko, hau da, Leidor Aretoari filmak emateko, baldintza hauetan:

a) Enpresa esleipendunak formatu digitaleko zinema-filmen kopiak eduki beharko ditu, emanaldi-eskubideak (edozein ministro-ikuskatzaileren eskura egongo den dokumentua, proiekzio guztietan) eta jabetza intelektuala, industriala, patenteak, markak eta abar behar bezala legeztatuta.

b) Salbuespen gisa, arrazoi teknikoengatik proiekzio digitala ezinezkoa bada eta banatzaileak horretarako aukera ematen badu, DVDan edo Blue-ray-n

7. CARACTERISTICAS DE LOS SERVICIOS A CONTRATAR

Para la ejecución de este contrato la empresa adjudicataria deberá disponer de los recursos técnicos y humanos necesarios para hacerse cargo del servicio principal, consistente en el suministro de películas al Leidor Aretoa en las siguientes condiciones:

a) La empresa adjudicataria deberá disponer de las copias de las películas de cine en formato digital, debidamente legalizadas respecto a los derechos de exhibición (documento que estará a disposición de cualquier inspección ministerial en todas las proyecciones) y propiedad intelectual, industrial, patentes, marcas, etc.

b) Excepcionalmente si por razones técnicas no fuera posible la proyección en digital y siempre que la distribuidora así lo permita, se podrá

TOLOSAKO UDALA

aurkeztu ahal izango da, edo aretoko erakusketa- elementuetara egokitzen den beste edozein formatutan, gaur egun edo etorkizunean.

presentar en DVD o Blue- ray, o cualquier otro formato, actual o futuro, que se adecue a los elementos de exhibición de la sala.

c) Enpresa esleipendunak konpromisoa hartuko du estreinaldiko filmak ahalik eta azkarren emateko, eta ez da inolaz ere gainditukо Leidor Aretoko zinemei eskaintzen zaien epea.

c) La empresa adjudicataria se comprometerá a la provisión de películas de estreno en el plazo más breve posible, y en ningún caso se rebasará el plazo que se ofrezca a los cines de la categoría del Leidor Aretoa.

d) Enpresa esleipen-hartzailea behartua dago titulu bakoitzerako adinaren araberako nahitaezko kalifikazioa ematera, baita Zinematografia eta Ikus-entzunezko Arteen Institutuaren (ICAA) espediente zenbakia ematera ere.

d) La empresa adjudicataria queda obligada a facilitar la calificación obligatoria por edades para cada título así como el número de expediente del Instituto de Cinematografía y Artes Audivisuales (ICAA).

e) Filmak Leidor Aretoan entregatu eta bilduko dira, astelehenetik ostegunera, 10:30etik 13:30era eta 16:30etik 20:30era. Enpresak Leidor Aretoaren giltza izango du garraioak bermatzeko, eta bere gain hartuko du instalazioa behar bezala erabili behar denean.

e) La entrega y recogida de las películas se realizará en Leidor Aretoa, de lunes a jueves de 10:30 a 13:30 y de 16:30 a 20.30. La empresa dispondrá de una llave de Leidor Aretoa para garantizar los transportes, responsabilizándose del correcto uso de la instalación cuando tenga que acceder a la misma.

f) Afitxeak, kartelak eta trailerra aurreko paragrafoan aipatutako tokian eta ordutegian aurkeztuko dira, filma proiektatu baino 10 egun lehenago, gutxienez.

f) Los afiches, carteles y tráiler, se entregarán en el sitio y horario citado en el párrafo anterior, con una antelación mínima de 10 días con respecto a la proyección de la película.

g) Materiala helmugako zentroan lagatakotzat hartuko da, materiala zentroan utzi eta gero aztertu ondoren, onartutako agindu tekniko eta administratiboekin bat datorrenean.

g) Se entiende que la entrega ha sido realizada cuando, depositado el material en el centro de destino y su posterior examen, se encuentre de conformidad con las prescripciones técnicas y administrativas aprobadas.

h) Enpresa esleipendunak telefono bidezko harreman iraunkorra izan beharko du Tolosako Udaleko Kultura, Jaiak eta Gazteria Sailarekin, asteburuak barne,

h) La empresa adjudicataria deberá mantener relación telefónica permanente con el Departamento de Cultura, Fiestas y Juventud del

TOLOSAKO UDALA

filmen egoeraren eta baldintzen berri emateko.

ayuntamiento de Tolosa, incluidos los fines de semana, para informar sobre situación y condiciones de las películas.

i) Ondasunaren hornidura ez badator bat kalitateari, markari, ezaugarriei eta abarri dagokienez kontratatutakoarekin, Tolosako Kultura, Jaiak eta Gazteria Sailak baztertu egingo du, eta enpresa esleipendunak hornidura hori berritu egin beharko du Sailak zerbitzua behar bezala emateko ezinbestekotzat jotzen duen epean, eta enpresa horrek ez du horregatik kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik izango.

i) Si el suministro del bien no se corresponde con lo contratado en su calidad, marca, características, etc., este será rechazado por el Departamento de Cultura, Fiestas y Juventud de Tolosa, y la empresa adjudicataria quedará en consecuencia obligado, a reponer dicho suministro en el plazo que el Departamento considere imprescindible para la correcta prestación del servicio, sin que dicha empresa tenga derecho a indemnización alguna por tal motivo.

j) Filmak proiektatzeko prestatzeko aldez aurreko lanak eta filmak itzultzeko ondorengo lanak Leidor Aretoan lan egiten duten langileen kontura izango dira.

j) Los trabajos previos de preparación de las películas para su proyección y los posteriores para su devolución correrán a cargo del personal que presta sus servicios en Leidor Aretoa.

k) Halaber, leihatila ehunekora kontratatutako filmen kasuan, enpresa esleipendunak unean-unean aurkeztu beharko dizkie leihatilako likidazioak banatzaileei, eta estreinatu gabeko filmetan erakusteko eskubideak kudeatu beharko ditu.

k) Asimismo, en el caso de las películas contratadas a porcentaje de taquilla, la empresa adjudicataria deberá aportar puntualmente liquidaciones de taquilla a distribuidores y gestionar derechos de exhibición en películas sin estrenar

l) Era berean, enpresa esleipendunak bere gain hartuko ditu filmaren alokairu-gastuak, osagarriak barne, hala nola kartelak (unitate bat gutxienez), afitxeak, aseguruak, banaketa zinematografikoko biltegietan jasotzea, proiekzio-lekura garraiatzea (emanaldia baino 24 ordu lehenago gutxienez), bertatik itzultzea eta horren ondoriozko beste edozein gastu.

l) La empresa adjudicataria asume, así mismo, los gastos de alquiler de la película, incluidos los complementarios, como carteles (1 unidad mínimo), afiches, seguros, recogida en los almacenes de distribución cinematográfica, transporte al lugar de proyección (con al menos 24 horas de antelación a la exhibición), devolución desde el mismo y cualquier otro gasto derivado.

8. LIZITAZIO PREZIOA

8. PRECIO DE LICITACION

Administrazio klausula partikularren orrian xedatutakoari jarraituko zaio.

Se estará a lo dispuesto en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.

9. FAKTURAZIOA

9. FACTURACIÓN

Enpresa esleipendunak bi faktura bereizitan fakturatuko dizkio zerbitzuak Tolosako Udalari, hileko zikloka. Batean, filmen kostua fakturatuko du, xehetasunak zehaztuta, eta bestean bitartekaritza-kuota eta garraio-gastuak fakturatuko ditu.

La empresa adjudicataria facturará sus servicios al Ayuntamiento de Tolosa por ciclos mensuales en dos facturas separadas. En una facturará el coste de las pellículas, con especificación de detalles y en la otra facturará la cuota de intermediación y gastos de transporte.

Zinema-programazioa uztailean eta abuztuan zehar eztabaidatzen denez urtean hamar aldiz fakturatuko da. Leidor Aretoan proiekzioak egiten diren hilabete- kopuruaren arabera fakturatuko da.

Dado que la programación de cine se interrrumpe durante los meses de julio y agosto, se facturará diez veces al año. Esta facturación estará sujeta en todo caso al número de meses en los que se realicen proyecciones en el Leidor Aretoa.

JOSE JOAQUIN ANSORENA MINER - 15958169X

Firmado digitalmente por JOSE JOAQUIN ANSORENA MINER - 15958169X
Fecha: 2025.09.02 13:48:30 +02'00'